

神曲

天堂篇

但丁著



Dante Alighieri

Divina Commedia: Paradiso

本书根据 Philip H. Wicksteed 的英译本
(J. M. Dent and Sons, London, 1919 年版)转译

神曲：天堂篇

〔意〕但丁著

朱维基译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.125 插页 4 字数 146,000

1984 年 2 月新 1 版 1995 年 6 月第 7 次印刷

印数：298,601—308,600 册

(据原上海文艺版)

ISBN7-5327-0090-9/I·041

定价：6.10 元

(沪)新登字 111 号

目 次

天 堂 篇

第 一 歌	但丁与俾德丽采同登天堂·····	1
第 二 歌	月轮天·····	8
第 三 歌	月轮天中的女精灵·····	15
第 四 歌	疑难问题的解答·····	22
第 五 歌	誓约与自由意志;上登水星天·····	29
第 六 歌	罗马在救赎人类上的功能·····	36
第 七 歌	人类的赎罪·····	45
第 八 歌	金星天·····	52
第 九 歌	一个贵妇和一个诗人作了预言·····	60
第 十 歌	日轮天: 哲人的星环·····	68
第 十 一 歌	圣托马斯·阿奎那赞美圣芳济·····	77
第 十 二 歌	圣菩那文图拉赞美圣多密尼克·····	85
第 十 三 歌	阿奎那的谈话配上天乐·····	94
第 十 四 歌	所罗门谈灵体。火星天里	

	十字形的银河·····	102
第十五歌	卡嘉归达回忆佛罗棱萨的 英雄时代·····	109
第十六歌	佛罗棱萨的四十个高贵家族·····	117
第十七歌	但丁的放逐和辩白·····	126
第十八歌	温和的木星天里正义的象征·····	134
第十九歌	象征的鹰谈论神圣的正义·····	142
第二十歌	鹰继续谈话·····	150
第二十一歌	土星天·····	158
第二十二歌	圣本尼提克特; 但丁降生时的 星宿·····	165
第二十三歌	被救赎者群的幻象·····	173
第二十四歌	圣彼得考试但丁关于信心的 问题·····	180
第二十五歌	圣雅各考试但丁关于希望的 问题·····	188
第二十六歌	圣约翰考试但丁关于爱的 问题·····	196
第二十七歌	飞向水晶天·····	204
第二十八歌	天上的天使们·····	212
第二十九歌	天使的创造和性质·····	220
第三十歌	天上的蔷薇·····	228
第三十一歌	俾德丽采派遣圣伯纳特到 但丁那里·····	235
第三十二歌	神秘的圆形剧场里的级位·····	242
第三十三歌	最后的幻象·····	250

第 一 歌

但丁与俾德丽采同登天堂

万物行动之源——上帝，
把荣耀渗透于全宇宙，
在各地发光，或多或少，因地制宜。^①
我曾去过那受光最多的天体，
看到了回到人间的人
无法也无力重述的事物。
因为我们越接近想望的东西，
我们的智力越是深沉，
记忆再也无法追溯它的痕迹。
虽然如此，我要把在神圣的境界
我有力量珍藏在我心中的一切
组成我吟咏的题材。
仁慈的阿坡罗啊，为这最后一件事业，^②

① 上帝是一切行动的源泉，但自身不动，这是亚理士多德神学的主要概念。上帝“渗透”到一个事物的本质里，而在这事物的具体生命上或多或少地被反射出来。

愿你让我吸取你的威力，
配得上接受你心爱的桂冠！
到今为止，巴那萨斯的一座高峰
已使我满足；但现在我必需在
两座高峰下踏进这最后的决斗场。^③
你进入我的胸怀，吐出灵气，
象你把马斯亚的肢体
从裹着的剑鞘里抽出时那样。^④
神圣的力量啊，你若赐我帮助，
让我描绘铭刻在我脑上的幸福境界，
把那里的种种情景表现出来，
你就会看到我来到你宠爱的树下，
攀折树上的枝叶戴在头上，
这题材和你都会使我配受这荣誉。
父亲啊，由于人欲的迷误和卑贱，
为凯撒的凯旋或诗人的凯旋
往那里攀折月桂枝的人并不多见，
因此培尼阿斯的树叶
在激起追求它的欲望时，
应使快活的特尔斐神欢喜。^⑤

-
- ② 据但丁在《飨宴篇》里所说的，阿坡罗等于太阳，亦即等于上帝。
③ 到今为止，缪斯的灵感（“一座高峰”）已使他满足，但现在也要祈求“阿坡罗”的援助。
④ 马斯亚向阿坡罗挑战比赛吹笛，被阿坡罗剥皮，所以这里用“剑鞘”的比喻。
⑤ 培尼阿斯的女儿达夫尼，为阿坡罗所爱，后来变成一株月桂树。特尔斐神即阿坡罗，因为他在特尔斐有一座神殿。

星星之火可以燎原；说不定，
在我之后，有人会用更美的声音
说出西拉峰与之应和的祷告。^①
那宇宙的明灯从一个个峡谷升起
照耀着人们；但循着那把四个环
连成三个十字的轨道，它却和^②
一座更为吉祥的星辰结合在一起，^③
走上一个更为吉祥的行程，
在宇宙的蜡上盖上更象自己的烙印。
太阳从这一个峡谷使那边
成为早晨，使这边成为薄暮；
使那半球明亮，这半球阴暗；^④
我忽然看到俾德丽采转身过去，
向着她的左边，正在凝望太阳，
鹰隼从来没有象那样定睛观望。
正如第二条光线总是从第一条
光线里反射出来，而回升上去，
好象归心如箭的游子一样：
她的动作通过我的眼睛
进入我的想象，而形成我的动作；
我也以超出凡人的力量定睛观望。

① “西拉峰”：即巴那萨斯山上的阿波罗峰。

② 赤道、黄道和昼夜平分圈的三个环，各自与地平线圈形成一个十字。在昼夜平时，它们在日落时都与地平线相遇，在同一点与地平线形成它们的十字。

③ 这星辰指白羊座。

④ 现在是正午。

在那边我们的力量能得到很多
在人间得不到的恩赐，正由于
那地方造得适于人类居住。^①
我不能久久地逼视，可是，
我已看到它向四周射出火光，
好象通红的铁水从炉子里流出。
突然间，我似乎觉到白昼上
又加上了白昼，仿佛万能的神
用第二个太阳把天空装点起来。^②
俾德丽采站在那里，用她的眼睛
全神注视那些永恒的车轮，我掉过^③
仰望天空的眼睛来注视她。
注视着她，我的内心也变得神圣，
正好象格拉卡斯吃了仙草，
变成了海神们的同僚。^④
超凡入圣的事情无法用言语述说，
还要蒙受天恩才有这经历的人们，
就以我说的这个例子为满足吧。
哦，主宰天国的“爱”啊，你用你的光
把我提升到你那里，你知道
我是否只是你新创造的那一部分。^⑤

① “那地方”：指地上乐园。

② 由于他们迅速靠近太阳。

③ “车轮”：在《天堂篇》全部里用来指运转的天体。

④ 渔夫格拉卡斯吃了使鱼活过来的草，就生出了对海的渴望，因此跳入海中变成一个海神。见奥维德《变形记》。

那因渴望你而成为永恒的天体，^⑤
用了你所调节和变换的音乐
把我的心灵吸引去的时候，
我仿佛觉得太阳的熊熊火焰，
燃遍了天空的极大部分，^⑦
暴雨或山洪都没有使湖面如此广阔。
那新奇的声音和那巨大的光流，
在我心中燃起要知道其原因的渴望，
以往我从来没有感觉得如此强烈。
因此，那位知道我的心事，就象我
知道自己心事的夫人，不等我询问，
就启口回答，平静我激动的心情；
她说：“是你自己以错误的想象，
蒙蔽了你的眼睛，不让你看见，
把这种想象丢开，你就能恢复眼力。
你并不在地球上，象你想象的那样；
而在迅速飞回你所渴望的苍穹，
速度之快，还超过云中射出的闪电。”
若是那含笑说出的简短话语
解除了我的第一个疑窦，
我又纠缠在另一个疑窦之中；

-
- ⑤ “新创造的那一部分”：指灵魂，因为上帝在完成肉体后，才把灵魂吹入。但丁在这里问他是否只有灵魂，没有肉体。
- ⑥ 据亚理士多德说，上帝由于用爱和渴慕感动宇宙，才产生永不停止的宇宙运动。
- ⑦ 因为他们正在穿过地球和月亮之间的“火的天体”；“火的天体”好象以一个第二天体环绕“空气的天体”。

我说道：“我已得到满意的答复，
也已解除极大的惊异，但我还不懂
我如何超越这些轻轻的天体而上升。”^①
她随即怜悯地叹了一口气，
把眼睛向我转过来，望着我
就象母亲望着她欣喜欲狂的孩子；
就开始说道：“无论什么事物
都遵循一种相互的秩序；这就是
使宇宙和上帝相似的形式。
那些被提举到高处的造物，^②
就在这上面看到‘至尊者’的足迹，
设立这个秩序就是要达到这目标。
在我所说的秩序之内，自然的事物，
按照它们各自不同的命运，有的
接近它们的源泉，有的离源泉很远；
因此在生命的汪洋大海上，
向着各各不同的海港驶行而去，
每一个都赋有继续前进的本能。”^③
这本能，有的使火焰向月亮飞去，
有的是难免一死的生物心中的动力；
有的把泥土聚在一起使之紧紧粘合。
那张弓，不仅会象箭一般地射出
没有赋给智力的造物，就连那

① 亚理士多德认为气是相对地轻的，火是绝对地轻的。

② 这里的“造物”指天使，或许也指人。

③ 上帝是万物的源泉，也是目标。

具有理智和爱的造物也会射出。
把这一切分门别类的‘天命’，
用它的光使最高天静止不动，
那极速的宗动天就在那里面旋转；^①
如今，那弓弦的力量正在把我们
送往那里，好象送往指定的地点，
它射出的箭总是指向欢乐的鹄的；
确然如此，艺术的形式
往往不能符合艺术的意向；
因为那迟钝的材料不得心应手，
就象这样，有时候造物会离开
这条轨道，它虽被送上正轨，
却有力量向其他部分越轨而行
(正如我们看到火从云中射下)，
若是对虚幻的声色的迷溺
把他第一次的冲击扭向地上。
假使我没有想错，你对你的上升
不必惊讶，就象不必惊讶于一条江河
从高山之巅奔泻到山脚之下。
若是在去除了一切障碍以后，
你安然定居在下面，那才是奇事；
好像在人世那跳跃的火竟会静止一样。”
于是她掉过眼光向天国仰望。

① 完全不属于空间的最高天，并不行动而且没有两极。它用爱和光围绕宗动天，宗动天是物质天体中最外面的和最迅速的天体。

第 二 歌

月轮天

哦你们乘在你们的小小的船上，^①
心中渴望倾听，紧紧追随着
我的一边驶行一边歌唱的船艇，
请你们且回头，重访自己的故土；
不要驶向茫茫的大海；说不定，
见不到我，你们会在大海中迷途。
我走的水路以前从来没有人航行过；
密纳发女神吹送我，阿坡罗神引导我，^②
九位缪斯女神向我指出大熊星。
为数不多的另外几人，你们早已企望
那人世间借以维持生命的天使之粮，^③
企望那永远吃不够的食粮，
你们确然可以跟随我的航迹，

① 乘小船的指肤浅的人。

② “密纳发”：司智慧的女神。

③ “天使之粮”：指哲学和神学。

把你们的大船驶到海洋，
航行于那复归平静的波浪之上。
那些航行到科尔奇斯岛去的
光荣无比的人们，看到哲孙当场
变成耕夫时，也不会象你们那样惊讶。^①
那种对神一般的天国的渴慕，
在我们生下时就已滋生，以后也永不减退，
使我们上升，几乎象天体那样迅速。
俾德丽采仰望着上天，我仰望着她；
也许在一支箭搭在弓弦上
被射出而飞去的那么一刹那，
我发见自己飞到有一件奇妙的事
吸引我的眼光的地方；然后
那位洞悉我一切心事的夫人，
转身向我，她又是欢喜又是美丽，
对我说道：“把感恩的心朝向上帝吧，
他已使我们与第一颗星辰合在一起。”^②
我仿佛觉得一朵云彩裹住我们，
又灿烂，又浓密，又坚实，又光滑，
如一块被强烈的阳光照耀的钻石。
这颗永恒的珍珠把我们收受进去，

① 哲孙同希腊的英雄们一起去找寻金羊毛。他们到了科尔奇斯岛。科尔奇斯王爱依底斯答应把金羊毛给他，假使他把两头铜蹄喷火的公牛架在一只铜犁上，耕种土地，把龙牙播散在田里，并征服要从龙牙里生出来的披甲的战土。

② “第一颗星辰”：指月轮天。

就象水吸收了一道阳光，
而水的本身依然没有裂痕。
如果我是物体，如果我们在人世
想不出一个容积如何能被另一个包容，
——物体若钻入物内，那必然如此，——
那末渴望更应激发我们去看一看
那“本体”，在那里我们看到
我们自己的性质与上帝如何融合。
在那里，我们凭信仰坚信的事物
将被看见，不是被证明，而是象
人类相信的初步真理将会自明。^①
我回答道：“夫人，我以最大的虔敬
向上帝表示我的感激之忱，
感谢他把我从人世带到了这里。
这座天体上的黑色斑点
曾使人间议论该隐的故事，^②
请告诉我，这黑色斑点是什么？”
她微微一笑，然后说道：
“若是在感觉的钥匙未能开启的地方，
凡人的意见走上了错误的道路，
那末惊讶的利箭确然不该再射到
你的心里；因为，我想你一定懂得，
就是理性跟着感觉飞也无法赶上。

① “初步真理”：指矛盾律，即事物不能同时存在又不存在。

② 普通人民谈论这样的故事，说在月亮里可以看到该隐拿着一束荆棘，去作献祭。

但是告诉我，你自己对这点怎么想法？”

我说：“这高处显得明暗不一，
我想是由物体的或稀或密产生。”^①

她说道：“我反对你的这个论点，
你若好好倾听我所提出的论证，
定会看出你的思想深深陷入了错误。

第八重天体向你显示许多光体，
这些光体不论是质量或是数量，
都可以让你看到各种不同的形相。

假使这种现象单是由物体的浓密
或稀薄产生，那末它们里面只有一
种力量或多或少，或相等地分布。

不同的力量必须是不同形式原则
所产生的结果，若是依你的推理，
除了一个原则以外，其他都不存在。

再说，假使你问起的那种黑斑
是由稀薄产生，那么这座行星
不是在某一个部分上面完全

没有物质，就是象一个身体上
有瘦的部分，也有肥的部分，
这座行星的浓淡如书页的相叠。

假使是第一种情况，可以由日蚀
表示出来，那时候阳光应射过月球，

① 但丁在《飧宴篇》里说过这个见解：“月亮上的暗影不是别的什么，只是它的物体的稀薄而已，这就使太阳的光线不能象在月亮的其他部分那样，终止在那里并被反射出来。”

仿佛射过其他稀薄的物体一样。
既然并不如此，我们就得要看
那另一种情况；假使我把这说法
也驳斥了，那就证明你的想法错了。
假定这稀薄的物质不从这边
贯通到那边，那必然有一个界限，
它的障碍在那里拦住它的去路；
在这一点，那另一个物体的光线
就会被反射过来，象后面
涂有铅的玻璃反射颜色一样。
现在你也许会争辩，在这里
光线比其他部分要阴暗一些，
因为它从一个较远的距离反射过来。
实验可以使你摆脱这个糊涂思想，
只要你愿意做个试验，而实验
永远是你们技艺之河的源泉。
你要拿来三面镜子，把两面镜子
放在和你距离相等的地方；让第三面
放得更远而在那两者之间向你照射。
你向着它们，把一盏灯放在你背后，
这样灯光就把那三面镜子照亮，
经过镜子的反射，那光又回到你这里。
虽然那较远的镜子反射过来的光，
在数量上要少些，你却会看到
它发出的光象其他两面一样亮。
如今，——正象被白雪覆盖的地土，